

## Translating health: Cultures of Prevention and (Bio)Medicine in Europe after 1945

---

### Translating health: Cultures of Prevention and (Bio)Medicine in Europe after 1945

Veranstalter

Prof. Dr Antje Kampf / Jeannette Madarász-Lebenhagen, PhD, Institut für Geschichte, Johannes Gutenberg-Universität Mainz; Prof. Donna Harsch, Carnegie Mellon University

Ort

Mainz

Land

Deutschland

Vom - Bis

23.05.2013 - 25.05.2013

Website

<https://www.unimedizin-mainz.de/translating-health/start.html>

---

Von

**Johannes Mellein**

---

The central aim of this conference lies in its focus on translation and transfer of knowledge in (bio)medical cultures of prevention. Underlying such approach are proposals stemming from cultural analysis and history of science approaches, which have shifted the view from understanding a one-way dissemination of knowledge production (or of preventive concepts) to one that rather allows for an “integrated” history by stressing the travelling character of knowledge dissemination. Thus, while we are in need of research into comparative studies on cultures of prevention on a national or medical disciplinary level in the second half of the century, the conference specifically calls for considering the transfer and translation of knowledge as a base from which to rethink knowledge dissemination on health and cultures of prevention after WWII. Drawing upon pertinent suggestions to take stock of how we employ analysis of concepts of dissemination and translation to medical history, the conference offers a venue for disconcerting preventive health stories.

The conference offers a venue to critically reflect upon research that is producing “readings from the center” which make universalizing claims and do not reflect enough on their own geopolitical and historical specificity, with major shifts taking place in the political, environmental, economic and socio-cultural settings in Europe after WWII. We are thus interested in scholarship that investigates the limitations, ruptures, fault lines or expansion of cultures of prevention when concepts of health

have travelled in Europe after 1945. We explicitly ask these considerations to be conducted with sensitivity to the notions of gender, class, race, and age. Considering recent stress on the relevance of these categories with regard to social determinants of health, we think it is timely to return to the advocacy and impact of these categories on the meanings of bodies and prevention. Understanding health and prevention as travelling concepts at the crossroads (entangled histories of) of the history of knowledge, medical history and public health, the conference focuses on the perspective of translation from several interrogating angles.

Funded by the German Research Foundation and the Johannes Gutenberg-University Mainz.

## **Programm**

Programme

23rd Thursday May 2013

8:30 - 9:00 Registration

9:00 - 9:30 Welcome and Coffee

9:30 - 10.30 KEYNOTE I

Virginia Berridge (London)

PANEL I: TRANSLATING HEALTH BETWEEN POLITICAL AND SOCIAL-CULTURAL SYSTEMS

10:30 – 12:30

Chair: Hans Georg Hofer (University of Bonn)

Donna Harsch (Carnegie Mellon University)

Translating Smoke Signals: East and West German Responses to Anglo-American Research on Tobacco and Cancer

Henning Tümmers (University of Tübingen)

AIDS and AIDS prevention in the two Germanys

Philipp Osten (University of Heidelberg)

"Who wants to be indoctrinated?" Health education in the East German TV series "Du und Deine Gesundheit"

12:30 - 13:30 Lunch

13:30 – 15:30

Sabine Schleiermacher (Charité Berlin, Germany)

Translating Prevention: Public Health in a Divided Germany in the 1950s

Christian Sammer, M.A. (University of Bielefeld)

Where colleagues meet: How health exhibitions and teaching material fairs served as spaces of knowledge interchange between the GDR and the FRG in the field of health education, 1950-1970

Commentary Panel I: Martin Lengwiler (University of Basel) and discussion

15:30- 16:00 Coffee Break

## PANEL II TRANSLATING HEALTH INTO SOCIAL RELATIONS: THE CASE OF GENDER

16:00-18:30

Chair: Cay-Rüdiger Prüll (University of Mainz)

Elianne Riska (University of Helsinki)

Masculinity as a risk factor for men's health: Diagnoses and prevention

Jeannette Madarász-Lebenhagen (University of Mainz)

Gendered approaches to the Prevention of Cardiovascular Diseases in Germany, 1949-2000

Annette Timm (University of Calgary)

Volksgesundheit without the Volkskörper? Reframing Biopolitics after the Third Reich

Commentary Panel II: Tracy Penny Light (St. Jerome's University) and discussion

19.30 Dinner / Social Programme

24th Friday May 2013

## PANEL III: TRANSLATING HEALTH AMONG EXPERTS

9:00 - 11:00

Chair: Donna Harsch (Carnegie Mellon University)

Anna Geltzer (Independent Scholar)

Surrogate epistemology and the erosion of Soviet biomedicine

Sophie Meyer (MPI, Berlin)

Translating Utopia: Immune RNA research in the GDR around 1970

Beat Bächli (University Bern)

Artificial Insemination as a Technology of Prevention and Reproduction: Translations between Veterinary Medicine, Cattle Breeding, Sanitary Institutions, and Population Genetics

11:00 - 11:30 Coffee Break

11:30 - 13:30

Antje Kampf (University of Mainz)

Putting risk on the map: Epidemiological constructs of cancer in two Germanys

Cay-Rüdiger Prüll (University of Mainz)

„Potentially an Early Leaver“? – Translating disease or how Diabetics became Government Officials

Alexander von Schwerin (TU Braunschweig)

Crises of Limit Value Policy and Prevention as Immunization of the body

13:30 - 14:30 Lunch

14:30 – 15:10

Commentary Panel III: Christoph Gradmann (University of Oslo) and discussion

## PANEL IV: TRANSLATING HEALTH BETWEEN LABORATORY AND BENCHSIDE

15:10 - 16:30

Chair: Sybilla Nikolow (University of Bielefeld)

Carsten Timmermann and Michael Worboys (Manchester University)

"Translational Medicine": An introduction to its introduction

Robert G W Kirk (Manchester University)

'A pointless experiment'? Translating from Monkey to Human and Human to Monkey in the development of Constraint Induced Movement Therapy, c.1981-

16.30 - 17:00 Coffee Break

17:00 - 19:00

Stephanie Snow (Manchester University)

'We brought those criteria home and worked them up into our plan': Translating Knowledge from the Laboratory to the Bedside in the UK and the US

Duncan Wilson (Manchester University)

'Alzheimer's Epidemiology and "The Natural History of Mental Disorder" in 1960s and 1970s Britain'

Commentary Panel IV: Steve Sturdy (University of Edinburgh) and discussion

20.00 Dinner

25th Saturday May 2013

9:30 - 10:30 KEYNOTE II

Ilana Löwy (CRNS, Paris)

10:30-10:40 Coffee Break

## PANEL V: TRANSLATING HEALTH BETWEEN MEDICAL KNOWLEDGE AND TREATMENT

10:40 - 12:00

Chair: Axel Hüntelmann (University of Mainz)

Gabriele Moser (University of Heidelberg)

One Language, Different Objectives? Translating (Occupational) Health in Germany in the 1950s

Zsófia Tóth (Budapest Hungarian National Archive)

"Dr Bubó and his clients Drug use and policy in Hungary from the 1970s through the 1990s - Translating health in doctor-patient relationships"

12:00 - 13:00 Lunch

13:00 - 14:30

Carsten Timmerman (Manchester University)

Treating Lung Cancer, or: how to write the history of a recalcitrant disease

## Commentary Panel V: Ulrike Lindner (University of Cologne) and discussion

14:30-15:00 Coffee

15:00 - 16:30 Round table discussion: How can we explain and write preventive history with or without travelling concepts? Has there been a common history of prevention?

Chair: Hans-Georg Hofer

Participants: Steve Sturdy/ Virginia Berridge / Illana Löwy / Ulrike Lindner / Sybilla Nikolow / Christoph Gradmann/Tracy Penny Light

16:30 End of conference

### Kontakt

Johannes Mellein

Am Pulverturm 13

55131 Mainz

[jmellein@students.uni-mainz.de](mailto:jmellein@students.uni-mainz.de)

<https://www.unimedizin-mainz.de/translating-health/start.html>

### Zitation

---

Translating health: Cultures of Prevention and (Bio)Medicine in Europe after 1945. In: H-Soz-Kult, 04.03.2013, <[www.hsozkult.de/event/id/event-71183](http://www.hsozkult.de/event/id/event-71183)>.

Copyright (c) 2023 by H-NET, Clio-online and H-Soz-Kult, and the author, all rights reserved. This work may be copied and redistributed for non-commercial, educational purposes, if permission is granted by the author and usage right holders. For permission please contact [hsk.redaktion@geschichte.hu-berlin.de](mailto:hsk.redaktion@geschichte.hu-berlin.de).

---

Nach oben ↑

/ Termine

---

### Redaktion

#### Veröffentlicht am

---

04.03.2013

#### Autor(en)

---

Johannes Mellein

#### Beiträger

---

Johannes Mellein

